

**Zeitschrift:** Technique agricole Suisse  
**Herausgeber:** Technique agricole Suisse  
**Band:** 66 (2004)  
**Heft:** 6-7

**Rubrik:** Nouvelles directives pour tester les turbodiffuseurs ; Öga

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Appareil d'essai Fischer Voriomax 800 H.



*A trop basse pression ou lors de quantité trop élevée de bouillie, les buses à injection dégoulinent.*

## TABLEAU 3

### Atteinte de tavelure sur les feuilles et les fruits (fréquence en %)

Mise en valeur mi-août (feuilles) et mi-septembre (fruits)

Année d'essai	2000	2001	2000	2001
Méthode	Feuilles	Fruits	Feuilles	Fruits
Contrôle	60	99	94	98
Teejet à jet conique	0,4	0,9	0,3	0,1
Lechler ID à jet conique	0,2	0,4	0,4	0,3
Lechler ID à jet plat	0,8	0,9	0,2	0,2
TurboDrop	4,0	8,3	—	—
Albuz AVI à jet plat	—	—	0,2	0,1

## Nouvelles directives pour tester les turbodiffuseurs

Markus Bünter, Edward Irla, Willi von Atzigen, Roger Berset, Armin Ganter et Ueli Wyss, membres du groupe de travail «Test de turbodiffuseurs – Agroscope FAW – Wädenswil

Les nouvelles directives conformes aux normes européennes sont maintenant en vigueur sur tout le territoire suisse. En principe, tous les appareils testés selon les directives de 1997 remplissent d'ores et déjà les «Directives concernant le contrôle des pulvérisateurs pour l'arboriculture, la viticulture et les cultures analogues». Pour les stations de contrôles, point de changements notables si ce n'est dans la gestion et la formation du personnel.

Protéger efficacement les plantes en tenant des critères économiques et écologiques exige une application minutieuse et ciblée des produits, une application qui dé-

pendra fortement de l'équipement, du fonctionnement et du maniement de l'appareil. Afin de garantir tout cela, les pulvérisateurs seront entretenus régulièrement et présentés au contrôle périodique, tous les quatre ans. Les raisons essentielles pour tester les appareils sont les suivantes:

- garantir une protection optimale en appliquant une dose minimale
- réduire les doses pour éviter le maximum de risques pour l'environnement
- favoriser les conseils: techniques, personnels, pratiques
- améliorer la sécurité du personnel affecté à la manipulation des appareils.

### Des directives pour turbodiffuseurs conformes aux normes européennes dès 2004

Dans la révision des directives de 1997, les concepteurs ont atteint trois objectifs:

1. Adaptation des directives au modèle donné par le Comité européen de Normalisation EN 12761-3/2001 et EN 13790-2 de mai 2003.
2. Validité dans toute la Suisse puisque l'Association suisse pour l'équipement technique de l'agriculture (ASETA) a été chargée de faire passer ces tests par l'Office fédéral de l'agriculture (OFAG), et cela avec le soutien de l'Agroscope FAT, Tänikon.
3. Aucune modification pour les appareils testés d'après les directives 1997.

### Concept et contenu des nouvelles directives pour les tests 2004

Les nouvelles directives sont accompagnées de trois annexes donnant des informations simples et complètes aux détenteurs ou

### Quelques tuyaux pour le détenteur d'un turbodiffuseur

- Tout appareil qui aura passé les tests selon les directives 1997 remplit en principe les exigences des nouvelles directives 2004
- Dans les trois annexes des nouvelles directives, le détenteur intéressé trouvera de précieuses informations concernant la technique et l'application des produits
- Avant l'achat d'un nouvel appareil: lire impérativement l'annexe 1 «Exigences des pulvérisateurs» qui liste les points importants.
- Depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2004, tous les détenteurs de turbodiffuseurs – producteurs bio inclus – sont tenus de faire contrôler leurs appareils tous les quatre ans
- Commander les directives auprès de l'ASETA, Association suisse pour l'équipement technique de l'agriculture, à Riniken, tél. 056 441 20 22.

revendeurs de turbodiffuseurs. L'annexe 1 comprend les exigences à observer lors de l'achat d'un nouvel appareil; l'annexe 2 décrit comment préparer les turbodiffuseurs pour passer les tests, et l'annexe 3 contient une bibliographie et diverses sources d'informations concernant la technique et l'application des produits.

Le contenu de ces directives est ainsi structuré:

1. Principe
2. Organisation
3. Stations de contrôle
4. Points à contrôler
5. Conclusions

### Stations de contrôle autorisées à tester les turbodiffuseurs

A côté de l'équipement approprié pour faire passer les tests, les stations mettent au moins un spécialiste à disposition. Cette personne est tenue de suivre une formation

permanente. En 2004, l'ASETA a certifié 28 stations sur l'ensemble du territoire suisse. Celles-ci ont fait l'objet d'une inscription auprès de l'Office fédéral de l'agriculture (OFAG). La liste de ces stations est remise à jour chaque année par l'ASETA; elle peut être sujette à des modifications.

Tout détenteur d'appareil doit s'assurer que son pulvérisateur sera testé par une station homologuée: seuls les tests menés par des stations certifiées ÖLN sont en effet acceptés. La liste des stations est disponible soit auprès des offices cantonaux de l'agriculture, soit directement auprès de l'ASETA, à Riniken, tél. 056 441 20 22. ■



Test de turbodiffuseurs: mesure de la répartition verticale de l'eau par les deux bancs d'essai de la FAT (photo: Markus Bünter).

## Öga – du 23 au 25 juin 2004

La foire öga est le rendez-vous idéal des spécialistes de la branche verte.



Die Fachmesse der Grünen Branche  
La foire spéciale de la branche verte

Plus de 450 exposants sur une surface d'environ 12 ha offriront un vaste choix de machines, outils, semences, jeunes plants et plantes adultes à l'intention des pépiniéristes, fleuristes, jardineries, maraîchers et arboriculteurs.

Des démonstrations spéciales présenteront entre autres diverses installations pour la vente des produits à la ferme. Présent à la foire, le Service de prévention des accidents dans l'agriculture SPAA qui consacre son stand à l'ergonomie au travail et aux mesures de sécurité à prendre pour la manipulation de produits phytosanitaires. Une présentation «Quelle salade!» montrera 24 variétés de la *Lactuca sativa*. Plantées à divers intervalles, les salades – et leur stade de croissance –

seront commentées par des experts. Et toujours dans ce cadre, des expositions sur les machines-planteuses de salades, les films plastiques et autres appareils spéciaux.

#### Aller à l'öga

- En train jusqu'à Berthoud (Burgdorf) et navette gratuite de la gare à l'exposition. Sous [www.oega.ch](http://www.oega.ch), il est possible de télécharger un bon de CHF 10.– pour le voyage par le train.
- En voiture, prendre l'A1, sortie Kriegstetten jusqu'au P&R. Navette gratuite jusqu'à l'exposition.



Mit der Bahn zur Messe.

→ SBB CFF FFS

Découper le bon et le présenter au guichet.

# > PRODUITS ET OFFRES

## PUBLITEXTE

**Öga 2004,  
Oeschberg/Koppigen  
23-25 juin 2004**

**Aebi & Co. AG, Fabrique de machines, Burgdorf  
Secteur 4.5 (Entretien des gazons/machines)**

Aebi Burgdorf/Suisse offre une gamme extrêmement vaste de véhicules de travail, de machines et d'accessoires, particulièrement indiqués pour les travaux d'entretien des espaces communaux, des herbages et des espaces verts dans l'horticulture/le paysagisme, dans les services de construction/de voirie et dans les stations de montagne/de ski.

Tous ces produits se distinguent par une qualité et une technique haut de gamme et peuvent, grâce à leur multifonctionnalité, être proposés tels des solutions systémiques extrêmement économiques toute l'année durant.

Cette gamme de produits comporte des motofaucheuses mécaniques et hydrostatiques et des machines monoaxes polyvalentes, des Transporter 4x4, des véhicules porte-outils (pour les pentes) resp. des tracteurs spéciaux KommunalTrak et Terratrac, le véhicule porte-outils 3 roues Terracut Aebi TC07 avec traction intégrale ainsi que des machines pour la recomposition du compost.

### Nouveauté : Véhicule porte-outils et tracteur spécial

#### Terratrac Aebi TT270.

Le Terratrac TT270 est un véhicule totalement redéfini sur la base du concept à toute épreuve des Terratrac Aebi. Il s'oriente à l'état le plus récent de la technique des tracteurs et fait figure de top-modèle parmi la nouvelle série des Terratrac Aebi. Bien qu'étant indéniablement un Terratrac Aebi, il séduit à l'intérieur comme à l'extérieur par son tout nouveau design. Le confort, lui aussi, a nettement été amélioré. notamment au



*Terratrac Aebi TT270: ce véhicule porte-outils et tracteur spécial totalement redéfini s'oriente vers l'état le plus récent de la technique des tracteurs et fait figure de top-modèle dans la nouvelle série des Terratrac de la maison Aebi Burgdorf.*

braquage de 40° à l'avant comme à l'arrière, ce nouveau Terratrac à direction intégrale offre une excellente maniabilité. La cabine étanche aux poussières est généreusement dimensionnée. L'écran de l'ordinateur de bord de série affiche les réglages et les états de fonctionnement les plus importants. 20 fonctions peuvent être activées au levier multifonction, sans devoir changer de main. Une climatisation discrètement intégrée permet au conducteur de garder la tête bien froide.

**Aebi & Co. SA  
Maschinenfabrik  
3401 Burgdorf  
Tél. 034 421 61 21  
Fax 034 421 61 51  
www.aebi.com  
aebi@aebi.com**

niveau du bruit et des dégagements de poussière. La commande de la machine de base et des accessoires est désormais semi-automatisée.

Les chevaux vapeur en plus, les nouveaux pneus encore plus grands ainsi que les forces de levage plus élevées permettent au véhicule de réaliser un rendement sensiblement optimisé. Le turbodiesel 95 CV à injection directe est extrêmement performant, tout en offrant une consommation économique. Il se distingue par son couple max. de 330 Nm à 1400 tr/min. La traction hydrostatique accélère et ralentit le TT270 par une boîte mécanique à deux rapports (terrain/route). Doté d'un angle de



de nouveau en tête

Représentant pour la suisse romande  
Hervé d'Ambrosio 078 / 719 67 69

**Walter Marolf AG** 2577 Finsterhennen  
Tel 032 396 17 44 Fax 032 396 27 12  
Email: marolf@swissonline.ch / www.marolf.ch

Envoyez - moi de la documentation svp.

char à pneus       remorque basculante  
 bétailière       benne monoïque  
 remorque pour voiture

Nom:.....

Prénom:.....

Rue:.....

NPA:..... Lieu:.....

**MAROLF**



**Ils carburent bien et ménagent l'environnement, la santé de l'utilisateur et le moteur.  
STIHL MotoMix & MotoPlus**

Carburants à faible teneur en polluants: performances levées ménageant au maximum l'environnement, la santé et le moteur. STIHL MotoMix 1:50 est un mélange pour moteur 2-temps prêt à l'emploi, MotoPlus un carburant pour tous les moteurs 4-temps.

**STIHL VERTRIEBS AG  
8617 Mönchaltorf**

Tél. 01 949 30 30  
Fax 01 949 30 20  
info@stihl.ch, www.stihl.ch

Vente uniquement par le revendeur spécialisé

**STIHL®**